

Языковая Метафора как способ формирования лексического значения слова

الاستعارة اللغوية بوصفها طريقة لتكوين الدلالة المعجمية للمفردة

Аль Мугаммай Аззам Ахмад

م.م. عزام احمد جمعة

الملخص

تستعرض المقالة ظاهرة الاستعارة اللغوية في اللغتين الروسية والعربية ومسألة وظيفة الاستعارة بوصفها احدى اهم طرق صياغة معنى الكلمة، وواحدة من اهم العناصر التصويرية لتشكيل النص ووسيلة ضرورية لعكس الثقافة الوطنية الخاصة بكل شعب، فمن خلال الكشف عن اسرار وسمات الاستعارة يمكن الاحساس بجمال اللغة وحيويتها.

الكلمات المفتاحية :

الاستعارة اللغوية، مفهوم الاستعارة، اللغة العربية، وظيفة الاستعارة، رمز الاستعارة

Аннотация:

В статье ставится задача рассмотреть понятие языковой метафоры в русском и арабском языках и проблему функционирования метафоры в языке, поскольку она является одним из важнейших образных компонентов структурной организации текста и важным средством отражения национальной культуры каждого народа . и зачастую в раскрытии образа метафоры можно почувствовать всю гибкость языка и его красоту.

Ключевые слова: Языковая Метафора, понятие метафоры, арабский язык, функция метафор, символ метафоры.

Metaphor as a method of forming the lexical meaning of a word (on the material of Russian and Arabic languages)

AL-Mugami Azzam Ahmed

Abstract: The article aims to consider the concept of language metaphor in Russian and Arabic languages and the problem of metaphor functioning in language, since it is one of the most important figurative components of the structural organization of the text and an important means of reflecting the national culture of each people. and often in revealing the image of a metaphor

one can feel the full flexibility of the language and its beauty.

Keywords: Language Metaphor, The notion of metaphor, Arabic languages, metaphor function, metaphor symbol.

Русский и арабский языки, как и остальные живые языки мира, со временем изменяются, и эти изменения происходят во всех их областях и сферах. Существенным образом меняется система языка в целом. Наиболее чувствительной в плане изменений оказывается лексика: слова исчезают, появляются, утрачивают одни значения и приобретают другие, расширяются границы многозначности, активизируются процессы полисемии.

Как понятно, новые лингвистические исследования характеризуются тем, что их авторами принят многоаспектный подход к изучению языковых явлений, другими словами единицы рассматриваются не под любым одним углом зрения, а с различных сторон.

Одним из объектов, которые требуют конкретно этого изучения, является метафора.

До того как углубиться в нашу тему, нужно найти понятие метафоры в российских и в арабских языках.

Передовые лингвистические теории разглядывают метафору по различному. Некоторые языковеды (к примеру, Р.А. Будагов, О.С. Ахманова, В.Н. Телия, А.А. Уфимцева) охарактеризовывают её как речевой перенос параметров 1-го объекта на иной, который формально ими не обладает (например, вой ветра или шёпот листвы). Некоторые (например, Н.Д. Арутюнова) оценивают метафору как «постоянный рассадник алогичного в языке» [1,170].

метафора (греч. *metaphora* — перенос). Употребление слова в переносном значении на основе сходства в каком-либо отношении двух предметов или явлений. “Дворянское гнездо (прямое значение слова гнездо — “жилище птицы”, переносное — “человеческое сообщество”), крыло самолёта (ср.: крыло птицы), золотая осень (ср.: золотая цепь). В отличие от двучленного сравнения, в котором приводится и то, что сравнивается, и то, с чем сравнивается, метафора содержит только второе, что создаёт компактность и образность употребления слов. [7].

Важным достижением в истории изучения метафоры явилось открытие того, что способность к образованию метафоры представляет собой естественное свойство человеческого мышления и языка, необходимое для познания новых явлений действительности и их новых сторон.

Согласно Аристотелю метафора – «это переносные слова с изменением значения или с рода на вид или с вида на род, или с вида на вид, или по аналогии в форме пропорции» [2,661].

Осознание метафоры как естественного и все пригодного средства мышления и общения типично для большей части современных теорий метафоры.

Философы и лингвисты разглядывают метафору как проявление аналогического мышления. В итоге, в текущее время метафора считается явлением не лишь речи, но мышления. Согласно Потебню, метафору надо понимать как слово поэтическое, образное, обладающее живым представлением, или «внутренней формой»; в метафорическом слове совершается акт познания [6,277].

А.А. Потебня связывал появление с огромным историческим опытом развития мышления и языка: «В собственных сказочных представлениях, изображая себя в мир, человек определенного познания абстрактными» [5,276].

Подчеркивая связи, которые имеют место быть меж текстами, М.М. Покровского рассказывает: «...текста и их смысла проживают, но некоторой компаньон от компаньона жизнью, при этом базой для группы работает однообразие либо же ровненькая противоположность по основным к значению» [4,123].

Покровский внёс предложение исследовать ситуацию значений групп текстов, например как он связывал перемена смысле текстов с переменной в культурной и домашней жизни всякого народа.

В.В. Виноградов ещё уделяет больше забота метафоре. Рассматривая метафору как определённый образ лексического смысла, как и семантическое явление, он что: «Всякий раз, когда свежее смысл врубается в лексическую систему языка, оно вступает в ассоциация и взаимоотношение с другими веществами с южной структуры языка, лишь только в связи с ней ориентируются грани текста как трудной и, совместно с тем, целостной языковой единицы, объединяющей в для себя ряд форм, значений и потреблений» [3,123].

Хоть какой текст с начало содержит ограниченное, особенное смысл, которое может быть встречать в словарях, потом текст получает свежее, не основное смысл, отличающееся от исходного смысла. Это свежее смысл считается итогом языкового становления, которое связывается с переходом, социальными культурными переменами. Арабские филологи ещё освещают проблему метафоры в собственных работах.

В арабском языке в «Толковом словаре передового арабского языка» под редакцией Ахмеда Мухтара метафора ориентируется например троп, виток речи, состоящий в потреблении текстов и выражений в переносном значении на базе какой ни будь однообразия с целью сопоставления. К примеру: Не обманывайся соловьём, говорящим прекрасно, но делающим не достаточно, я довольно жаждущий, дабы повстречаться с вами. Метафора занимает особое место в коранических исследованиях, потому что для понимания сур Корана требуется знать основы этой науки. Причина этого – в специфике способов, по которым сформированы коранические суры. Метафора господствует и в живой арабской речи.

Способы исследования метафоры в российской и арабской лингвистических школах несколько различаются, но главные подходы идентичны.

Многие арабские филологи написали ценные труды по проблемам метафоры. В их числе Ибн-Джинни, Ибн Фарис, Ас-Саалиби, Ибн-Кутайба, АЛЬ-Мубаррад, Саалеабь, АЛЬ-Джахиз, Ибн АЛЬ-Мутаз, АЛЬ-Кади, АЛЬ-Джирджани, АЛЬ-Шариф Ар-Ради, Абдуль-Кахир, АЛЬ-Джирджани и др.

Некоторые филологи анализируют метафору более поверхностно, а остальные более глубоко, но фактически у всех учёных она отмечается как принципиальный элемент лексики и стилистики.

Так, Абу Хильаль АЛЬ-Аскари, говоря о метафоре, выделяет «два направления в исследование метафоры арабскими учёными: а) направление говорящих, б) направление писателей»¹¹. Практически в собственных работах он разводит «общезыковую и литературную виды метафоры»¹², что мы смотрим в работах российских учёных.

АЛЬ-Саалиби в своей книге «Арабская филология и секреты арабов» освящает метафоре целую главу. Исследование метафоры у АЛЬ-Саалиби выстроено на использовании литературных примеров как богатой базы метафоры.

Можно сообщить, что все вышеназванные создатели относятся к первому направлению, т.е. разглядывают общезыковую метафору, готовый элемент языка.

Представители второго направления разглядывают метафору как стилистическую фигуру, как троп, т.е. речь в их работах идёт о метафоре художественной.

Первой попыткой для исследования метафоры в нюансе сладкоречия была работа Саальба «Правила поэзии».

До этой книжки учёные думали что книжка Ибн АЛЬ-Мутааз «Риторика» является единственной специальной книжкой в данной области.

Работа Саальбаба маленькая по объёму, но чрезвычайно принципиальная, в ней он гласит о сути и принципах построения метафоры как фигуры речи и приводит бесчисленные примеры метафор из доисламской поэзии. Эта книга является началом стилистически упорядоченного изучения поэзии и помогает изучающим метафору понять её полностью.

Первым арабским учёным, указав на метафору был аль-Джахиз в работах «АЛЬ-Беяань» и «АЛЬ-Хееван», где он выступает исследователем арабской риторики.

АЛЬ-Джахиз описывает метафору как интеллектуальные изображения для разъяснения значений

АЛЬ-Кади адж-Джурджани в своих сочинениях указал на важность гиперболы в структуре метафор, но лишь в том случае, когда что слушатель принимает эту метафору; он приводит много примеров таких метафор.

Аз-Замахшари определяет метафору в соответствии со своими научными взглядами и утверждает что метафора – это лишь метод объяснения. И так, можно видеть, что исследование метафоры увлекало учёных с старых времён и остаётся животрепещущим в наше время, так как метафора является принципиальной частью языка и литературы хоть какого народа.

Специфика метафоры состоит в том, что она представляет из себя сопоставление, члены которого так соединились, что 1-ый член (то, что сравнивалось) вытеснен и всецело замещен вторым (то, с чем сравнивалось).

В речи метафора способна выполнять различные функции, из которых основными являются: а) номинативная – метафора как способ формирования новых значений слов, например, в русск.: весёлая луна, золотая луна, в арабск: قمر جميل، قمرم (сверкающая луна) б) когнитивная – метафора как способ восприятия и осмысления отдельных понятий и явлений, например, в русск.: советский народ успешно строит величественное здание коммунизма, в арабск: لَا تَخَفْ مِنْ بَرَاتِنِ أَعْدَانِكَ! (Не бойся когтей своих врагов!) в) объяснительно- иллюстративная – метафора как способ толкования понятий, например, в русск.: ты – лес, в арабск.: تَوَلَّى الثُّغْلُبُ زِمَامَ السُّلْطَةِ (лес обладал властью); г) эвристическая – метафора как способ познания, исследования окружающего мира, например, в русск.: родился в сорочке, в арабск: حَذَارِمْ نَعَابِينَ مُتَمَلِّقَةٍ لَكَ (Берегись лстящих тебе змей!); д) эмоционально-оценочная – метафора

как способ оценки окружающей действительности, например, в русск.: кровь с молоком, в арабск.: رَأَيْتُ الْيَوْمَ حَاتِمًا (Я видел сегодня Хатима; о щедрости).

Некоторые учёные выделяют также конспирирующую функцию метафоры и связывают её с употреблением специальных слов и выражений в различных сферах профессиональной речи, жаргонах. Например, в русск.: академия – тюрьма (жарг.), обувь – ограбить (жарг.), малина – укромное место (жарг.).

Вопрос о классификации метафор дискутируется в современной лингвистике. Метафоры классифицируют по разным признакам и в разных «направлениях». Так, И.Р. Гальперин различает живую (подлинную) и стёртую, или мёртвую, метафоры, выделяет развёрнутую метафору, отмечая, что она может быть выражена любой значащей частью речи: существительным, прилагательным, глаголом, наречием. Например: чувства улеглись (метафора выражена глаголом, который выступает в функции сказуемого в предложении), бессонные воды (метафора выражена именем прилагательным в виде так называемого метафорического эпитета); грустно падают листья (метафора выражена наречием). Ср. с арабск.: غربت الشمس. حل الخريف (солнце заходило, осень наступила; метафора выражена глаголом, который выступает в функции сказуемого в предложении), حل الليل كئيب (грустно наступила ночь, метафора выражена наречием).

Номинация предмета или явления действительности предполагает название по сходным признакам, которые имеются в известных объектах или явлениях другой действительности. Приведём несколько примеров.

Символ метафоры	Примеры формирования метафорического значения слова в русском языке	Примеры формирования метафорического значения слова в арабском языке
Голова/глава/головка	Голова сахара	قطعه سكر (голова сахара)
	Головка лука	راس بصل. راس ثوم (головка лука)
	Головка чеснока	راس ثوم (головка чеснока)
Голова/глава	Глава государства, городской голова	رئيس الدولة. حاكم المدينة (глава государства, городской голова)
Голова/головка	Булавочная головка	راس المسمار. (голова

		ГВОЗДЯ) راس الجسر (ГОЛОВА МОСТА)
Язык	Язык колокола	لسان الجرس (ЯЗЫК КОЛОКОЛА)
Язык	Язык огня	لسان الهب (ЯЗЫК ОГНЯ,)
Язык	Вражеский язык	لسان الحزب (ЯЗЫК ПАРТИИ) لسان الحكومة (ЯЗЫК ГОСУДАРСТВА)
Язык		لسان البحر (ЯЗЫК МОРЯ)
Язык		لسان المفتاح (ЯЗЫК КЛЮЧА)
Море	Море слёз, море цветов, море радости, море печали, море страдания	بحر من الدموع (море слёз) بحر من العلم (море наук) بحر من المعاناه (море страдания)
Чёрный	Чёрный час, чёрные дни, чёрные мысли, чёрное сердце	ساعه سوداء (чёрный час) ايام سوداء (чёрные дни) قلب اسود (чёрное сердце) افكار سوداء (чёрные мысли)
Х ост	Хвост самолёта, хвост колонны хвост поезда	كالذيل لشخص ما (хвост для кого-нибудь) ذيل الطائرة (хвост самолёта) ذيل البنطال (хвост брюки) ذيل القطار (хвост поезда)
Осёл	Ты как осёл! (о глупом человеке)	ياللك من حمارًا! (Ты как осёл! О глупом человеке)
Поток	Людской поток, поток приветствий	سيل من المتظاهرين (поток демонстрантов)

Таким образом, можно видеть, что изучение метафоры увлекало учёных с давних времён и остаётся актуальным в наши дни, поскольку метафора является важной частью языка и литературы любого народа и стала значащим явлением современной жизни, метафорой мы пользуемся постоянно, даже когда не осознаем этого, она постоянный элемент живого разговорного языка и письменной речи.

Список литературы

1. Арутюнова Н. Языковая метафора (синтаксис и лексика) // Лингвистика и поэтика. – М., 1979. – С. 170.
2. Аристотель. Поэтика. // Аристотель. Сочинения в четырёх томах. М.: Мысль, 1984. Т. 4. С. 661 .
3. .Виноградов В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – Вып. 5. – 1955.
4. Покровский А. Семантические исследования в области древних языков. – М., 1985. – С. 123.
5. Потехня А. Об изменении значений и заменах существительного: Из записок по русской грамматике. – Т. 3. – М, 1968. – С. 276.
6. Там же.С.277.
7. Розенталь Д., Теленкова М. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение, 1976 с.117.
8. Словарь литературных терминов: В 2-х т. — М.; Л.: Изд-во Л. Д. Френкель Под ред. Н. Бродского, А. Лаврецкого, Э. Лунина, В. Львова-Рогачевского, М. Розанова, В. Чешихина-Ветринского 1925.
9. Словарь современного арабского языка / под ред Ахмеда Мухтара Омра.-Каиро,2008.-3367с.
- 10.Толковый словарь русского языка / Под ред. С.И. Ожегова. – М, 1999.
- 11.Хайбуллин. И. Стилистика арабского языка москва, ООО «Издательская группа «САД», 2008. – 196 стр. 1-е издание. Тираж.
- 12.Там же. с 98.